观影手册
Programme

第六届
德国电影节

6. FESTIVAL DES DEUTSCHEN FILMS
6th FESTIVAL OF GERMAN CINEMA IN CHINA
2018

6. FESTIVAL DES DEUTSCHEN FILMS
6th FESTIVAL OF GERMAN CINEMA IN CHINA
2018

德国电影节

德意志联邦共和国驻华大使
葛策阁下
寄语
中国第六届德国电影节

今年，德国电影节已是第六次在中国举办。六年来，德国电影节已成为中国电影界不可或缺的一项重要活动。我们可以看到，德国电影节的举办增强了中国电影业的丰富性和多样性，并为之带来新的推动力。今年的德国电影节将在北京和成都两地举办。

而推动亦是相互的，因为，如今没有一部大制作的国际电影可以忽视来自中国的票房收入。这对于德国文化政策的一大关切而言也是一种激励，即：德中联合制作。若能如愿在明年签署双边电影联合制作协议，则届时两国共同制作将更为便捷。而目前谈判工作进展十分顺利。

过去的六年间，世界电影业发生了天翻地覆的变化。如今，中国电影日益享受来自全球电影市场的追捧，其中也包括诸多非大制作影片，中国艺术电影和独立电影在国际电影舞台上大放异彩。同时，看到越来越多德国艺术电影在中国电影界占有一席之地，我深感欣慰。在此我们也非常感谢中国艺术电影放映联盟为此作出的不懈努力。

此外，我们还要衷心感谢德国电影协会总经理玛丽埃特·里森贝克女士(Mariette Rissenbeek) 与歌德学院共同发起了这一德国电影节活动。里森贝克女士将于今年年底卸任德国电影协会总经理一职，但令人欣慰的是，不久之后她即将担任柏林国际电影节总经理并继续推动德中电影界合作。我们祝愿她事业有成、一切顺利，并希望她很快以新的身份再次访问中国。

Geleitwort
des Botschafters der Bundesrepublik Deutschland in der Volksrepublik China,
Dr. Clemens von Goetze,
zum 6. Festival des Deutchen Films in China

Dieses Jahr findet das deutsche Filmfestival bereits zum 6. Mal statt. Über die Jahre ist es zu einem festen Bestandteil des chinesischen Filmkalenders geworden. Heute sehen wir, dass wir mit dem Festival zur Diversität der Filmlandschaft in China beitragen und neue Impulse setzen können –dieses Jahr nicht nur hier in Peking, sondern auch in Chengdu.

Die Impulse sind gegenseitig. Denn schon heute kann kein großer internationaler Film mehr ohne die Einnahmen der chinesischen Kinokassen kalkuliert werden. Das ist Ansporn für ein wichtiges Anliegen der deutschen Kulturpolitik: gemeinsame, deutsch-chinesische Produktionen. Sie werden noch einfacher, wenn - hoffentlich im kommenden Jahr - das deutsch-chinesische Film-Koproduktionsabkommen unterzeichnet werden kann. Die Verhandlungen darüber jedenfalls sind schon weit fortgeschritten.

In den sechs vergangenen Jahren hat sich vieles in der internationalen Filmlandschaft verändert. Der chinesische Film wird dort immer wichtiger – übrigens nicht nur die die großen Produktionen. Auch der chinesische Arthouse Film / Independent film setzt weltweit immer öfter Akzente. Es freut mich, dass damit auch der deutsche Arthouse Filme zunehmend Platz in den chinesischen Kinos Platz findet. Wir danken der chinesischen Arthouse Cinema Alliance, die dazu einen wichtigen Beitrag leistet.

Wir danken auch Mariette Rissenbeek, Geschäftsführerin von German Films dafür, dass sie gemeinsam mit dem Goethe Institut dieses Festival ins Leben gerufen hat. Für Ihren Abschied Ende des Jahres gibt es nur einen Trost: sie bleibt der Zusammenarbeit des deutschen und chinesischen Films als künftige Geschäftsführerin der Berlinale erhalten. Ich wünsche ihr viel Erfolg, alles Gute und hoffe, dass sie auch in der neuen Funktion bald wieder nach China reisen wird.

Welcoming Words
from the Ambassador of the Federal Republic of Germany to the People's Republic of China,
Dr. Clemens von Goetze,
on the 6th Festival of German Cinema in China

This year, the Festival of German Cinema in China will hold its sixth session. Over the years, it has become an integral part of the Chinese film calendar. Today we see that the Festival is contributing tremendously to the diversity of the film landscape in China and injecting new thoughts and ideas to China's film industry. This year's Festival will be held in Beijing and Chengdu.

The desire to work together is mutual. Today, no high-budget international film can ignore China's box office, which provides incentive for China and Germany to develop a co-production agreement. Bi-lateral cooperation will be made simpler once the co-production agreement is signed, which following good progress in the negotiations should see the agreement signed next year.

In the past six years, much has changed in the international film industry. Chinese films, not just high-budget ones, have become more important on the global stage. The Chinese arthouse / independent films have also yielded brilliant results. I am thrilled that more German arthouse films are gaining a foothold in Chinese cinemas. We appreciate the unremitting efforts made by China's National Alliance of Arthouse Cinemas.

We would also like to give thanks to Madam Mariette Rissenbeek, Managing Director of German Films, who initiated this Festival with the Goethe Institute. Despite leaving her position at the end of this year, she will continue to boost the bilateral film cooperation as the Managing Director of the Berlinale in the near future. We wish her the best, and her quick return to China with her new identity.

主办方寄语

欢迎莅临第六届德国电影节。本届电影节由德国电影协会主办，北京德国文化中心 · 歌德学院（中国）和百老汇影城协办。其中歌德学院已经在中国走过了30个春秋。

举办德国电影节的宗旨，就是将德国影坛最新的优秀电影作品呈现给大家。本届电影节将于北京举行开幕仪式，并开始影片的展映，随后我们将前往成都，继续影片的展映活动。在这里，我们衷心感谢各位合作伙伴，让本届电影节得以成功开幕。

在今年即将放映的影片中，有备受众多国际电影节青睐的影片，也有以德国历史或当今社会为主题的作品。我们这次很荣幸地邀请到了克劳斯 · 拉夫勒导演亲临北京，他的作品《隐形同盟》在过去的12个月里已经在全球巡回展映。《隐形同盟》以接近纪录片也类似虚构的方式描述纳粹政权时期身处柏林的犹太人如何过着躲躲藏藏的生活。此外，我们还有幸请到了斯戴芬 · 卢佐维茨基导演，他执导的《根本恶》以二战为题，片中对普通人为何会成为大屠杀的凶手问题，进行了深度探讨。

另外，我们将特别荣幸地推出一部获得了七项德国电影奖的佳作——《基伯龙三日》。这部由艾米莉 · 阿特夫执导的影片于2018年2月在柏林电影节首映，并在之后的各大国际电影节中均获得展映。该影片聚焦罗密 · 施奈德这位少年成名晚景凄凉的传奇女演员一生中的三天。在今年的柏林电影节上，优秀德国电影人聚集的第三期“与德国电影面对面”活动中，艾米丽 · 阿特夫是亮相的6位导演之一。

此外，还有另外一部同样在2018年柏林电影节首映的影片——《过境》，也将在本次与观众见面，该片是国际知名导演克利斯蒂安 · 佩措尔德的作品。

杨 · 扎拜尔的影片《三牙峰》，是瑞士洛迦诺电影节的首映影片，之后又在多伦多展映。该片的主演亚历山大 · 费林，是戛纳电影节首映式上的第二期“与德国电影面对面”活动的主角之一。

冲击奥斯卡金像奖的德国力作，由著名导演法提赫 · 阿金执导的影片《凭空而来》，也将在本届电影节上展映。著名女演员黛安•克鲁格在该片中扮演一个不同寻常的角色。该片讲述了女主人公在绝望中走投无路并展开复仇的故事。《三便士电影》目前正在德国院线热映。该片的导演约阿希姆 · 朗是研究德国戏剧家贝尔托 · 布莱希特及其作品的专家，影片由著名德国演员拉斯 · 艾丁格以及汉娜 · 赫斯普朗主演。

德国电影节还将展映悲喜剧（米格尔 · 亚历山大的《亚瑟与克莱尔》）以及心理惊悚片（奥利弗 · 金勒的《四手联弹》），还有感人处女作（伊莎贝尔 · 普拉尔《一千种方式形容雨》）以及更受年轻观众喜爱的影片（汉诺 · 欧德蒂森的《策马狂奔》）。

我们相信观影者一定会在接下来的两周里找到感兴趣的影片。我们期待与您邂逅并深入探讨德国电影！

玛丽埃特 · 里森贝克
德国电影协会总经理

柯理博士
歌德学院中国分院院长

Welcoming Words from the Organizers

Welcome to the 6th edition of the Festival of German Cinema in China, which German Films is organizing this year with the esteemed support of the Goethe-Institut China that celebrates the 30th year in China in 2018 and by Broadway Cinemas.

The Festival of German Cinema traditionally presents a number of outstanding new films from Germany. The event will start in Beijing and travel onward to Chengdu. We would like to thank all our partners who made this event possible.

This year's program presents a number of high profile international festival successes as well as films on German history and today's society. We are pleased to welcome director Claus Räfle to Beijing, whose film THE INVISIBLES has travelled around the world in the past 12 months. THE INVISIBLES describes both in documentary and in fiction parts the life of Jewish people hiding in Berlin during the Nazi regime. In addition to our program with recent films we are also pleased to welcome director Stefan Ruzowitzky, whose film RADICAL EVIL on the Second World War and asks why ordinary people become mass murderers.

We are particularly proud to present the winner of seven German Film Awards: 3 DAYS IN QUIBERON by Emily Atef premiered in competition at the Berlinale in February 2018 and has been at all major international festivals since then. The film describes 3 days in the life of well-known actress Romy Schneider who died under tragic circumstances. Emily Atef is one of the 6 directors of the 3rd edition of our campaign FACE TO FACE WITH GERMAN FILMS, which was presented at the Berlinale. FACE TO FACE WITH GERMAN FILMS puts an internatioal spotlight on new talents from Germany.

You can see another film which premiered in competition at the Berlinale 2018: TRANSIT by the internationally highly acclaimed filmmaker Christian Petzold.

THREE PEAKS by Jan Zabeil premiered at the Locarno Film Festival and travelled on to Toronto. Main actor Alexander Fehling is one of the protagonists of the 2nd edition of FACE TO FACE WITH GERMAN FILMS which premiered at the Cannes Film Festival.

German Oscar-entry IN THE FADE by one of today's most acknowledged filmmakers Fatih Akin is part of the festival, presenting well-known actress Diane Kruger in an unusual role. It tells a story of grief and revenge against the backdrop of extreme right terrorism. MACKIE MESSER – BRECHTS DREIGROSCHENOPER by Joachim Lang is successful in the German cinema at the moment. The film is directed by Joachim Lang, who is a specialist on Berthold Brecht and his work, and includes well-known German actors like Lars Eidinger and Hannah Herzsprung.

German cinema also offers tragic comedy (ARTHUR & CLAIRE by Miguel Alexandre) as well as psychological thrillers (FOUR HANDS by Oliver Kienle), moving debut films (1000 ARTEN REGEN ZU BESCHREIBEN by Isa Prahl) and films for a young audience (ROCK MY HEART by Hanno Olderdissen).

We trust the audience will find enough interesting films during the next two weeks. We look forward to interesting encounters and good talks!

Mariette Rissenbeek
Managing Director
German Films

Dr. Clemens Treter
Director
Goethe-Institut China

电影简介
FILM PROGRAMME

以下德国嘉宾将出席电影放映及相关活动
With attending guests from Germany

克劳斯 · 莱福（《隐形同盟》导演）
Claus Räfle (Director of THE INVISIBLES)

亨宁 · 佩克（《凭空而来》《巴比伦柏林》演员）
Henning Peker (Actor of IN THE FADE, BABYLON BERLIN)

马克 · 霍泽曼（《巴比伦柏林》演员）
Marc Hosemann (Actor of BABYLON BERLIN)

斯戴芬 · 卢佐维茨基（《根本恶》导演）
Stefan Ruzowitzky (Director of RADICAL EVIL)

所有院线放映影片已经过制片方许可，在北京市与四川省新闻出版广电局的指导建议下播放。
All films in the cinemas are shown in agreement with the producers in the version approved by Beijing Municiple Bureau of PPRFT and SCPPA.

西部
WESTERN

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：瓦莱斯卡 · 格里巴赫 / Director: Valeska Grisebach
剧情 121 分钟 / Drama 121 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

一群德国建筑工人来到保加利亚农村一处偏僻工地工作。身处国外陌生的环境，这群男人蠢蠢欲动，渴望冒险，然而他们因为语言不通和文化差异受到了误解和不信任。很快，他们有了一决胜负的机会，他们需要争取当地村民的认同和欣赏。

A group of German construction workers start a tough job at a remote site in the Bulgarian countryside. The foreign land awakens the men's sense of adventure, but they are also confronted with their own prejudice and mistrust due to the language barrier and cultural differences. The stage is quickly set for a showdown when men begin to compete for recognition and favor from the local villagers.

数梦国际
DDDream International

策马狂奔
ROCK MY HEART

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：汉诺 · 欧德蒂森 / Director: Hanno Olderdissen
剧情 110 分钟 / Drama 110 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

亚娜今年 17 岁，因为先天心脏病而无法像正常人那样生活。每一次心跳都有可能是她的最后一次心跳。亚娜后来认识了一匹叫“心的旋律”的马，她的生活就此改变。教她骑马的保罗知道她和马之间的感情。亚娜能否克服疾病的威胁，完成生命中重要的比赛呢?

At 17, Jana may have lived half her life because of her congenital heart disease. Every beat of her heart could be her last. When Jana gets to know the horse, “Rock My Heart”, her entire life changes. Rock's trainer Paul, understanding the connection between girl and horse. But will she really manage to ride the big event in spite of her condition?

DIE UNSICHTBAREN
隐形同盟
THE INVISIBLES

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：克劳斯 · 莱福 / Director: Claus Räfle
传记 110 分钟 / Biography 110 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

1943 年 2 月，德国纳粹政府宣布首都柏林已经“清除了犹太人”。此时此刻，有 7000 名犹太人成功转入地下生活。最终有近 1700 名犹太人在战时柏林的恐怖氛围中活了下来。《隐形同盟》讲述了四位至今仍健在的历史见证者的这段经历。他们的真实人生故事给了本片创作灵感，影片结合了戏剧形式的影像再现和对这些幸存者的精彩采访。

Berlin, February 1943: The NS regime declares the Reich's capital "free of Jews." At this point in time, 7000 Jews have succeeded in going underground. Almost 1700 will survive the horrors of the war in Berlin. The Invisibles tells the stories of four of these contemporary witnesses. The dramatic re-enactments are intertwined with impressive interviews with the actual people whose lives inspired this film.

数梦国际
DDDream International

克劳斯 · 莱福
《隐形同盟》导演、编剧与制片人
Claus Räfle
Director, Author, Producer "The Invisibles"

本片导演将出席电影节活动
In the presence of the director

克劳斯 · 莱福生于 1962 年，他自上世纪 90 年代初就开始在他的电影作品中运用现代主义与具有视觉敏感性的方式展现其对敏感话题与精彩故事的关注与思考。他的作品一贯呈现出的深刻幽默以及简洁叙事被众多评委及影评家视为他的鲜明特征。他一共为德国公共广播联盟（ARD）、德国电视二台（ZDF）和德法公共电视台（ARTE）制作了 40 余部电视记录长片。他与亚力杭德拉 · 洛佩斯共同创作完成了《隐形同盟》的剧本。《隐形同盟》已在美国米尔谷电影节上获得了观众奖银奖。此外，该影片还在亚特兰大犹太电影节荣获大奖，在圣地亚哥获二等奖。《隐形同盟》于 2018 年 6 月在柏林勃兰登堡国际犹太电影节上获选犹太主题最佳德国影片，斩获格申 · 克莱因奖。

Since the beginning of the 90s, Claus Räfle, born 1962, has been demonstrating a sense for provocative topics and exciting stories with his filmic works which he implements in a modern and visually sensitive way. Time and time again, the profound humor and the laconic narratives were highlighted as the signature of his films by juries and critics alike. All in all, he produced more than 40 feature-length TV documentaries for the ARD, ZDF and arte. His documentary *Salon Kitty* was sold to numerous countries. Together with Alejandra López, he developed and wrote *Die Unsichtbaren – wir wollen leben/The Invisibles* for the cinema. *The Invisibles* have already been awarded the Silver Audience Award at the International Film Festival Mill Valley, USA. Additionally, the drama won the main award at the Jewish Film Festival in Atlanta, as well as the second prize in San Diego. *The Invisibles* received the Gershon-Klein-Award of the International Jewish Film Festival Berlin Brandenburg as the best German film with a Jewish topic in June 2018.

亚瑟与克莱尔
ARTHUR & CLAIRE

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：米格尔 · 亚历山大 / Director: Miguel Alexandre
剧情 94 分钟 / Drama 94 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

影片的两位主人公原本觉得生活毫无意义，决定要去自杀，在因缘际会之下相遇了。这次相遇将二人从悬崖边上拉了回来。两个原本生无可恋的人体会到，只要在一起，生活就有新的希望。《亚瑟与克莱尔》传达的道理是当你有幸遇见对的人时，悲惨的人生也会迎来春天，哪怕你们几乎相见恨晚。

Two people who thought their lives not worth living anymore and who decided to commit suicide meet - and with this chance meeting, they save themselves from the abyss. Two people who thought that live has nothing more in store for them experience that there really is much more out there – together. Arthur & Claire - a story that shows how misery can turn into hope if you're lucky enough to meet the right person – even if it is too late.....almost.....

捷成华视网聚
Jetsen Huashi Media

DIE VIERHÄNDIGE
四手联弹
FOUR HANDS

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：奥利弗 · 金勒 / Director: Oliver Kienle
惊悚 94 分钟 / Thriller 94 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

儿时的杰西卡和苏菲亲眼目睹了父母惨死在他人手下。20 年后，杰西卡不幸意外身故，而苏菲一方面为姐姐的不幸感到悲伤，但另一方面在长期忍受杰西卡病态偏执之后，她又希望自己能从此过上正常的生活。然而此后她却频繁地昏倒并暂时失忆，她渐渐意识到有另外一个人控制着她的精神和生活。

When Jessica and Sophie were kids, they witnessed the killing of their parents. 20 years later, Jessica has a fatal accident and Sophie wavers between grief over losing her sister and the hope that she will now be able to lead a normal life after having been subjected to Jessica's morbid paranoia. But she keeps having blackouts and gradually realizes that another person is controlling her spirit and life.

捷成华视网聚
Jetsen Huashi Media

303

德国 2018 年 / Germany 2018
导演：汉斯 · 魏因加特纳 / Director: Hans Weingartner
剧情 119 分钟 / Drama 119 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

24 岁的生物系学生朱儿发现自己怀孕了，她于是开着自己的老旧 303 露营车前往葡萄牙，要把这件事告诉她的男朋友亚历克斯。在柏林城外她载了一名乘客 —— 24 岁学国际政治的扬。扬想要搭便车去西班牙找自己的生父，而他和他的生父从来没见过面。

When biology student Jule (24) discovers she's pregnant, she sets out on a journey to Portugal in her old "303" camper van to tell her boyfriend Alex. Outside of Berlin she picks up Jan (24), a political science student, who's hitch-hiking to Spain to find his biological father, whom he has never met before.

捷成华视网聚
Jetsen Huashi Media

MACKIE MESSER - BRECHTS DREIGROSCHENFILM
三便士电影
MACK THE KNIFE - BRECHT'S THREEPENNY FILM

德国 2018 年 / Germany 2018
导演：约阿希姆 · 朗 / Director: Joachim Lang
剧情 125 分钟 / Drama 125 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

电影改编自 1928 年的著名歌剧《三便士歌剧》，故事背景发生在维多利亚时代的伦敦苏荷区，歹徒刀手梅克和乞丐帮头目的女儿未获得女方双亲同意，便私自结婚。梅克因为一名妓女的作证而被逮捕，但在前妻的协助下逃逸了。前妻的父亲是警察长。后来，梅克再次被出卖，这回是被他的岳父陷害。但在即将被吊死以前，新登基的女王赦他无罪，并晋封他为贵族。

Following the phenomenal worldwide success of "The Threepenny Opera" in 1928 in Berlin, cinema is trying to win over the author of the piece. But BERTOLT BRECHT is not willing to play by the film industry's rules. His vision for the "Threepenny Film" is radical, uncompromising, political and pointed. He wants to make a completely new kind of film and knows that the production company will never agree to it. It is only interested in cashing in. While the London gangster MACHEATH'S fight with the head of the beggar's mob MR. PEACHUM begins to take shape in the film version in front of the author's eyes, Brecht seeks the public dispute. He takes the production company to court in order to prove that their monetary interests are taking precedence over his right as author... a poet directs reality – that was unprecedented!

3 TAGE IN QUIBERON
基伯龙三日
3 DAYS IN QUIBERON

德国 2018 年 / Germany 2018
导演：艾米莉 · 阿特夫 / Director: Emily Atef
剧情 115 分钟 / Drama 115 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

希尔德来到基伯龙拜访罗米 · 施耐德。施耐德是个明星，为了躲避日常生活压力住进了一家水疗酒店。这时，有一位记者来采访她。在酒店中住了一段时间后，她或许找到了重新振作的力量，而这种力量是她迫切所需要的 ……

After the party in Karsten's apartment, everybody leaves except Anna. Admiringly, Karsten approaches this mysterious woman. In a moment of weakness, his well-established life would spiral out of control and turn into a disaster. In this small provincial German town, disappointment soon fuels anger, justice hides behind hypocrisy, and evil gradually unfolds.

乐享影业
Lemon Tree

AUS DEM NICHTS
凭空而来
IN THE FADE

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：法提赫 · 阿金 / Director: Fatih Akin
犯罪 115 分钟 / Crime 115 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

演员亨宁 · 佩克将出席电影节活动
In the presence of actor Henning Peker

一次突如其来的炸弹袭击杀死了卡特娅的丈夫努里和儿子罗科，也毁掉了她的生活。然而在追寻这次无情杀戮背后的罪犯和作案动机的过程中，各种煎熬让她久久不能放下对亲人的哀悼，内心的伤口无法痊愈，疑窦难以消除。努里生前的挚友达尼洛是名律师，他后来成了卡特娅的律师，代表她在法庭上面对两名嫌犯：一对受到亲纳粹主义影响的年轻男女。这次审判几乎让卡特娅陷入崩溃，但一心想讨回公道的她没有退路可选。

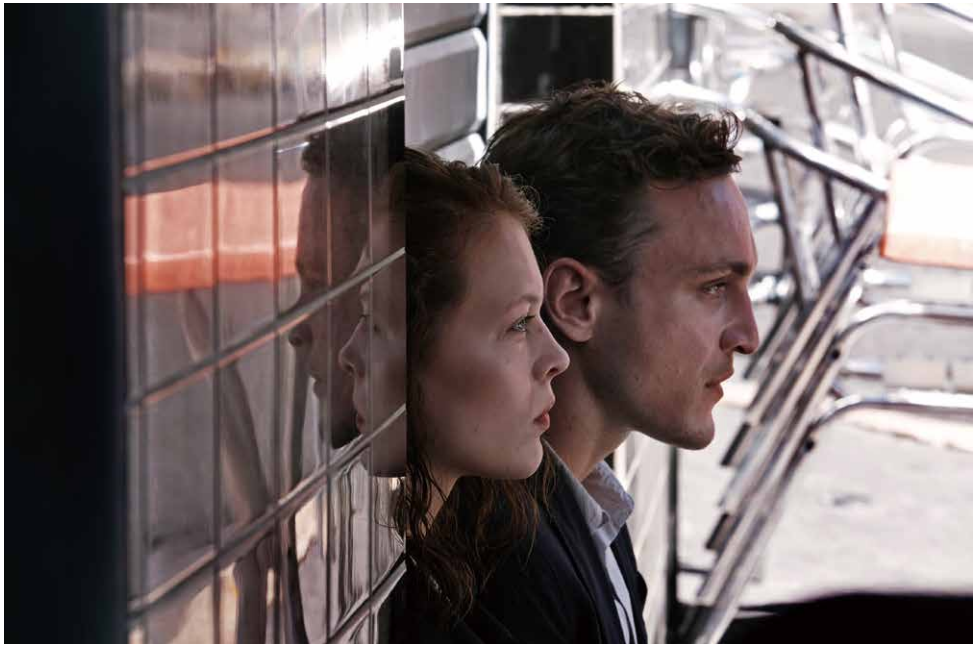
Out of nowhere, Katja's life falls apart when her husband Nuri and little son Rocco are killed in a bomb attack. Her friends and family try to give her the support she needs, and Katja somehow manages to make it through the funeral. But the mind-numbing search for the perpetrators and reasons behind the senseless killing complicate Katja's painful mourning, opening wounds and doubts. Danilo, a lawyer and Nuri's best friend, represents Katja in the eventual trial against the two suspects: a young couple from the neo-Nazi scene. The trial pushes Katja to the edge, but there's simply no alternative for her: she wants justice.

DREI ZINNEN
三牙峰
THREE PEAKS

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：杨 · 扎拜尔 / Director: Jan Zabeil
剧情 94 分钟 / Drama 94 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

亚伦邀请他的女朋友莱亚和她 8 岁大的儿子特里斯坦一起去登山。亚伦原本认为这次旅行能成为自己新生活的起点，谁知三人的关系却渐渐打了个死结，因为三人为了谁在新组建的家族中地位更高而争执不休。为了让特里斯坦接受自己，亚伦带着他来到了山里，一路上不断忍受着他对自己的恶意挑衅。一场大雾袭来，亚伦不小心弄丢了特里斯坦，他们的争执正在滑向危险的边缘 ……

Aaron invites his girlfriend Lea and her 8-year-old son Tristan on a trip to the mountains. What could be a starting point of a new life together, slowly turns into difficult territory, as the three fight for their positions within the new family. High up in the Three Peaks region in the Italian Dolomites, Aaron and Tristan are faced with their ambivalent love for and deepest fears of one another, while Lea stands in between the two, trying to navigate this triangle. In his attempt to win the boy's acceptance, Aaron takes him up the mountain and confronts Tristan with his continuous aggression towards him. When fog sets in and Aaron loses the boy, their power games reach a dangerous level...



过境
TRANSIT

德国 2018 年 / Germany 2018
导演：克里斯蒂安 · 佩措尔德 / Director: Christian Petzold
剧情 101 分钟 / Drama 101 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

德国军队逼近巴黎，德国难民乔治身携作家威德尔的身份证件和签证逃往马尔塞。乔治将威德尔的信息熟记，并开始使用这个能帮助他逃命的身份。在动荡之中，乔治与神秘的玛丽相爱，一切都改变了。而玛丽正在寻找的丈夫，正是作家威德尔。

German troops are fast approaching Paris. Georg, a German refugee, escapes to Marseille in carrying the documents and visa of an author, Weidel, who had taken his own life in fear of persecution. Georg has memorized Weidel's papers and assumes his identity in hope of escape. In the turmoil of transition, everything changes when Georg falls in love with the mysterious Marie, who is on the journey of searching her lost husband – Weidel the author.

捷成华视网聚
Jetsen Huashi Media

1000 ARTEN REGEN ZU BESCHREIBEN
一千种方式形容雨
DIFFERENT KINDS OF RAIN

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：伊莎贝尔 · 普拉尔 / Director: Isabel Prahl
剧情 91 分钟 / Drama 91 Minutes
德语，中英文字幕
In German with English and Chinese subtitles

迈克把自己关在房间好几个星期了。他没有生病，只是不想再过问外面的生活。他的父母和姐姐对此无计可施。他们无助地站在紧锁的门口，而这扇门仿佛是一面镜子，照出了他们的生活点滴。

Mike has locked himself in for weeks. He is not sick but has consciously decided not to take part in the life outside anymore. His parents or sister cannot do anything about it. All they can do is stand in front of the locked door and it increasingly turns into a mirror of their own stories.

HUGOEAST
北京和观映像文化传媒有限公司
Beijing Hugoeast Media Co., Ltd.

巴比伦柏林
BABYLON BERLIN

第 1 & 2 集
Episode 1 & 2

德国 2017 年 / Germany 2017
导演：汤姆 · 提克威 / Director: Tom Tykwer
剧情 45 分钟 / 集 / Drama 45 minutes/ep
德语，中文字幕
In German with Chinese subtitles
制片 Produced by: X Filme Creative Pool, ARD Degeto, Sky and Beta Film

演员马克 · 霍泽曼将出席电影节活动
In the presence of actor Marc Hosemann

演员亨宁 · 佩克将出席电影节活动
In the presence of actor Henning Peker

在德国“黄金二十年代”时期，柏林是个向一切有才华、有野心、有闯劲的人张开怀抱的大都市，被誉为巴比伦柏林。但是在繁华喧嚣的外表之下，穷苦的大众却在为生存而作挣扎。这是个有组织犯罪与政治极端主义横行的年代。科隆警官格雷受托来到柏林，在首都宏伟壮观的警察总局“红堡”工作。乍看之下他是个沉着冷静、个性坦诚的人，可他实际上背负着沉重的思想包袱。一辆从刚建国不久的苏联驶来的货运列车引起了多方势力的觊觎：有些人将列车运载的财富看成他们获取政治权力的契机，有些人则视其为通往自由与富贵人生的钥匙，可谁也没料到这其实是个为所有企图接近列车的人而设下的致命陷阱。

Berlin in the Roaring Twenties : It is a metropolis for those with talent and ambition, for those in a hustle. It is BABYLON BERLIN. But beneath the glittering surface, the impoverished masses strive for a better life. It is a time of organized crime and political extremism. Gereon, a Cologne police officer, is new to the vice squad at the Red Fort, Berlin's monumental police headquarters. Though calm and sincere at first sight, he carries a haunting burden. When a freight train from the young Soviet Union arrives, it draws attention from many corners: to some, its treasure is the key to political power, to others it secures a life in freedom and wealth, but first and foremost it is a deadly trap to everyone trying to approach it.

乐享影业 ENJOY PICTURES
乐享影业
Lemon Tree

龍躍 BRIDGING THE DRAGON

Bridging the Dragon is a film producers' association connecting European and Chinese film industries.
Through its network, BTD intends to contribute to a better understanding between both markets and to create stronger, better targeted content as well as new business collaborations.
BTD Head offices are in Berlin and Beijing.

龙跃中欧制片人协会是立足并服务于中国和欧洲两地的电影制片人交流合作平台。龙跃致力于通过自身的资源网络促进中欧两地电影市场相互理解，开发更有力、更具针对性的电影内容，以及达成更多商业合作。龙跃在北京与柏林分别设有办公室。

www.bridgingthedragon.com

同期活动

《根本恶》Das radikal Böse © docMovie

纪录剧情片 —— 在电影中追溯过往
克劳斯 · 莱福和斯戴芬 · 卢佐维茨基对谈
DOCUDRAMA – RETRACING THE PAST IN FILMS
CLAUS RÄFLE AND STEFAN RUZOWITZKY IN DIALOGUE

根据定义，纪录剧情片以对真实事件进行戏剧性重塑为特点。在讲述故事的核心之处，纪录剧情片力图忠实于历史事件的真实性，同时，在次要细节和历史记录的间隙之处，纪录剧情片允许进行一定程度的戏剧化处理。

值歌德学院（中国）举办特别放映活动，我们邀请《隐形同盟》的导演克劳斯 · 莱福和《根本恶》的导演斯戴芬 · 卢佐维茨基聚焦纪录剧情片这一类型以及二战历史主题，介绍并讨论他们的电影创作。

Per definition, a docudrama features dramatised re-enactments of actual events. In the core elements of its story a docudrama strives to adhere to known historical facts, while allowing a greater or lesser degree of dramatic license in peripheral details, and where there are gaps in the historical record.

For a Special Screening at Goethe-Institut China, we invite directors Claus Räfle of “The Invisibles” and Stefan Ruzowitzky of “Radical Evil” to introduce and discuss their films with a focus on the genre of Docudrama and the historical background of WWII.

Info
2018/11/10, 18:00 - 19:00
@北京德国文化中心 · 歌德学院(中国) Goethe-Institut China
嘉宾：克劳斯 · 莱福，斯戴芬 · 卢佐维茨基
Guests: Claus Räfle, Stefan Ruzowitzky
主持：张献民（电影人，策展人，电影批评家，北京电影学院教授）

Host: Zhang Xianmin (Filmmaker, Curator, Film Critic, Professor at the Beijing Film Academy)
中德同声传译 In German and Chinese with simultaneous translation

ACCOMPANYING PROGRAMME

《根本恶》Das radikal Böse © docMovie

特别放映“根本恶”
SPECIAL SCREENING “RADICAL EVIL”

斯戴芬 · 卢佐维茨基执导的非虚构故事片《根本恶》以一种令人耳目一新的方式描述了德国别动队在东欧国家进行系统性残杀犹太人的行为，并试图寻找其邪恶的根源。我们从信件、日记和法院报告中了解肇事者的想法。当我们观察那些年轻的面孔时，其实就如同观看投映屏幕，映射出的是我们真实的内心。

斯戴芬 · 卢佐维茨基，编剧、导演，1961年出生于维也纳。他大学学习戏剧和历史，曾在奥地利电视台做记者。他的导演处女作《速率》(1996) 于1997年获得了马克思 · 欧福斯奖。《农庄风云》(1997/1998) 屡屡参加国际电影节，在鹿特丹电影节获得老虎奖并在纽约电影节展映。《解剖》(1999) 迄今为止都堪称最为惊悚的德语电影之一，《巫女小莉》(2007/2008) 则是最成功的儿童片。他令人难忘的集中营故事《伯纳德行动》(2007) 在2007年柏林电影节首映并摘得第80届奥斯卡最佳外语片奖。由艾瑞克 · 巴纳、茜茜 · 斯派塞克、克里斯 · 克里斯托佛森主演的《陷阱》(2012) 为翠贝卡电影节开幕影片。

Using a stylistically innovative approach, Stefan Ruzowitzky's nonfiction-drama “Radical Evil“ tells of the systematic shooting of Jewish civilians by German death squads in Eastern Europe and searches for the root of evil. We hear the thoughts of the perpetrators in letters, diaries and court reports, we look into young faces that are projection screens for our associations and insights.

Stefan Ruzowitzky, Screenwriter and Director, born in Vienna in 1961. He studied Theater and History and worked as a journalist for Austrian Television. His feature directorial debut TEMPO won the Max Ophüls Promotional Award in 1997. THE INHERITORS became an international festival success, won the Tiger Award in Rotterdam and was presented at the New York Film Festival. ANATOMY became the top grossing German genre film to this day, LILLY THE WITCH a most successful children's movie. His haunting concentration camp drama THE COUNTERFEITERS (2007) celebrated its premiere at the Berlinale in 2007 and won the Oscar® for Best Foreign Language Film at the 80th Academy Awards®. 2012 DEADFALL, starring Eric Bana, Sissy Spacek, Kris Kristofferson opened at the Tribeca Film Festival.

Info
2018/11/10, 14:00 - 15:30
@北京德国文化中心 · 歌德学院(中国) Goethe-Institut China

北京 BEIJING

百老汇电影中心
Beijing Moma Cinema

2018/11/10

14:00 - 15:50
隐形同盟 The Invisibles
映后交流：克劳斯 · 莱福（导演）
Q&A with director, Claus Räfle

17:00 - 18:46
凭空而来 In the Fade
映后交流：亨宁 · 佩克（演员）
Q&A with actor, Henning Peker

19:45 - 21:19
四手联弹 Four Hands

2018/11/11

14:00 - 15:46
凭空而来 In the Fade
映后交流：亨宁 · 佩克（演员）
Q&A with actor, Henning Peker

17:00 - 18:55
基伯龙三日 3 Days in Quiberon

19:30 - 21:04
三牙峰 Three Peaks

2018/11/12

19:30 - 21:10
亚瑟与克莱尔 Arthur & Claire

2018/11/13

19:30 - 21:31
西部 Western

2018/11/14

19:30 - 21:20
策马狂奔 Rock My Heart

2018/11/15

19:30 - 21:01
一千种方式形容雨
Different Kinds of Rain

2018/11/16

19:30 - 21:35
三便士电影
Mack the Knife - Brecht's Threepenny Film

2018/11/17

14:00 - 15:40
亚瑟与克莱尔 Arthur & Claire

16:00 - 17:34
四手联弹 Four Hands

2018/11/18

14:00 - 15:50
隐形同盟 The Invisibles

16:30 - 18:04
三牙峰 Three Peaks

2018/11/19

19:30 - 21:31
西部 Western

2018/11/20

19:30 - 21:01
一千种方式形容雨
Different Kinds of Rain

2018/11/21

19:30 - 21:25
基伯龙三日 3 Days in Quiberon

2018/11/22

19:30 - 21:20
策马狂奔 Rock My Heart

2018/11/23

19:30 - 21:35
三便士电影
Mack the Knife - Brecht's Threepenny Film

北京德国文化中心 · 歌德学院（中国）
Goethe-Institut China

2018/11/10

14:00 - 15:30
根本恶 Radical Evil

16:00 - 17:50
隐形同盟 The Invisibles

18:00 - 19:00
纪录剧情片 —— 在电影中追溯过往
克劳斯 · 莱福和斯戴芬 · 卢佐维茨基对谈
主持人：张献民（电影人，策展人，电影批评家，北京电影学院教授）
Docudrama – Retracing the Past in Films
Claus Räfle and Stefan Ruzowitzky in Dialogue
Host: Zhang Xianmin (Filmmaker, Curator, Film Critic, Professor at the Beijing Film Academy)

2018/11/11

16:00 - 17:59
303

北京法国文化中心
Institut Français de Pékin

2018/11/10

13:30 - 15:00
巴比伦柏林 Babylon Berlin
映后交流：亨宁 · 佩克（演员）
马克 · 霍泽曼（演员）
Q&A with actors, Henning Peker & Marc Hosemann

20:00 - 21:41
过境 Transit

2018/11/11

13:30 - 15:00
巴比伦柏林 Babylon Berlin
映后交流：马克 · 霍泽曼（演员）
Q&A with actor, Marc Hosemann

20:00 - 21:41
过境 Transit

成都 CHENGDU

成都远洋太古里篆
Taikooli Chengdu

2018/11/9

19:10 - 21:05
基伯龙三日 3 Days in Quiberon

21:20 - 23:25
三便士电影
Mack the Knife - Brecht's Threepenny Film

2018/11/10

15:00 - 16:34
四手联弹 Four Hands

19:10 - 20:44
三牙峰 Three Peaks

2018/11/11

14:50 - 16:31
过境 Transit

19:10 - 21:00
策马狂奔 Rock My Heart

2018/11/12

16:10 - 17:56
凭空而来 In the Fade
映后交流：亨宁 · 佩克（演员）
Q&A with actor, Henning Peker

19:10 - 21:00
隐形同盟 The Invisibles
映后交流：克劳斯 · 莱福（导演）
Q&A with director, Claus Räfle

2018/11/13

19:10-21:11
西部 Western

21:30 - 23:10
亚瑟与克莱尔 Arthur & Claire

2018/11/14

19:10 - 20:41
一千种方式形容雨
Different Kinds of Rain

21:00 - 22:34
三牙峰 Three Peaks

2018/11/15

19:10 - 21:05
基伯龙三日 3 Days in Quiberon

21:20 - 23:25
三便士电影
Mack the Knife - Brecht's Threepenny Film

2018/11/16

19:10 - 20:51
过境 Transit

21:10 - 22:44
四手联弹 Four Hands

2018/11/17

16:50 - 18:40
隐形同盟 The Invisibles

19:10 - 20:50
亚瑟与克莱尔 Arthur & Claire

2018/11/18

15:00 - 16:31
一千种方式形容雨
Different Kinds of Rain

19:10 - 20:56
凭空而来 In the Fade

2018/11/19

19:10 - 21:11
西部 Western

21:30 - 23:15
策马狂奔 Rock My Heart

排片表均以售票平台为准
Please refer to the ticketing platforms for all alternations of the screening schedule

场地信息 VENUES

北京站 Beijing

北京当代MOMA百老汇电影中心
Broadway Cinematheque MOMA
票价：50元（百老汇app）/ 60元（线上&现场）
Ticket: 50 RMB (Broadway APP) / 60 RMB (Online & Door)
东城区东直门香河园路1号当代MOMA北区T4座
T4 North, Moma, 1 Xiangheyuan Lu, Dongcheng District
www.bc-cinema.cn

北京德国文化中心 · 歌德学院（中国）
Goethe-Institut China
免费入场 Free Admission
朝阳区酒仙桥路2号798艺术区创意广场
Originality Square, 798 Art District, No.2 Jiuxianqiao Lu, Chaoyang District
www.goethe.de/china

北京法国文化中心
Institut Français de Chine
票价：30元 / 50元
Ticket: 30 RMB / 50 RMB
朝阳区工人体育场西路18-1号光彩国际公寓
Guangcai International Mansion, 18 Gongti Xilu, Chaoyang District
www.institutfrancais-pekin.com

成都站 Chengdu

百丽宫影城（成都远洋太古里店）
Chengdu Palace Cinema
票价：50元（百老汇app）/ 60元（线上&现场）
Ticket: 50 RMB (Broadway APP) / 60 RMB (Online & Door)
锦江区中纱帽街8号成都远洋太古里负一层48号
B1-48, Sino-Ocean Taikoo Li, No.8 Middle Shamao Street, Jinjiang District, Chengdu
www.bc-cinema.cn

30

30 JAHRE. 30 FRAGEN. 30 STUNDEN.
三十年。三十问。三十小时。
北京德国文化中心 · 歌德学院（中国）
Goethe.de/China/30

30 1988 2018
Goethe-Institut
CHINA

GOETHE INSTITUT

FACE TO FACE
WITH GERMAN FILMS

ALEXANDER **FEHLING** TOM **SCHILLING** VOLKER **BRUCH** LOUIS **HOFMANN** JANNIS **NIEWÖHNER** RONALD **ZEHRFELD**

第六届(中国) 德国电影节由德国电影协会主办，北京德国文化中心 · 歌德学院(中国) 和百老汇影城协办

The 6th Festival of German Cinema in China is organized by German Films, supported by the Goethe-Institut China and Broadway Cinemas

项目团队包括但不仅限于(排名按照姓氏拼音顺序，不分先后)

安珂，蔡娟，冯硕，康德，柯理博士，玛丽埃特 · 里森贝克，

李筱妍，栾天，费德思 · 舍弗尔，苏娅，王杰，王宇，于潇

The Project Team including but not limited to (in alphabetical order)

Feng Shuo, Cai Juan, Silva Jährling, Kristian Kender, Sasha Li, Luan Tian, Anke Redl, Mariette Rissenbeek, Fides Schäffer, Dr. Clemens Treter, Wang Jie, Wang Yu, Yu Xiao

创意总监 Creative Director: Bryce Zhao

排版设计 Design: LZ-Design

宣传片制作 Trailer Production: 关景元 Nelson Guan

网站维护 Website: Eggplant Digital

项目公关 Public Relations: 北京创意乐喜国际文化传媒有限公司 Little Creative Co., Ltd.

感谢所有支持方、影院、媒体合作伙伴以及所有相关人士

为本届电影节的成功举办提供的大力支持：

Special thanks to all our supporters, cinemas partners, event partners, media partners and many others who contribute to the success of the festival:

支持方 Supported by

Embassy of the Federal Republic of Germany Beijing

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland Chengdu 德意志联邦共和国驻成都总领事馆

合作伙伴 Partners

酒店合作伙伴 Hotel Partners

Kempinski Hotel Chengdu China 成都凯宾斯基饭店

官方合作媒体 Official Media Partners

第六届 德国电影节
6. FESTIVAL DES DEUTSCHEN FILMS
6th FESTIVAL OF GERMAN CINEMA IN CHINA
2018

出版说明 IMPRINT

出版者 PUBLISHER
德国电影协会
German Films

截稿日期 EDITORIAL DEADLINE
2018年10月27日，保留变更权利
27.10.2018 SUBJECT TO ALTERATIONS

图片说明 PICTURE CREDITS

p. 3, p. 3, Portrait of Dr. Clemens von Goetze
©Deutsche Botschaft Peking;
p. 5, Portrait of Mariette Rissenbeek
Photo/Copyright: ©Kurt Krieger;
p. 5, Portrait of Dr. Clemens Treter
Photo: Li Yinjun, ©Goethe-Institut China;
p. 11, Portrait of Claus Räfle
Photo/Copyright: ©Claus Räfle
p. 21, Portrait of Marc Hosemann
Photo/Copyright: ©Markus Jans

所有电影剧照已获得电影发行商的版权许可。
All film stills with the kind permission of the film distribution companies.
如信息有所变更，以微信公众号为准：
Subject to alterations, for updated information please follow our social media:

欢迎关注电影节
官方微信
Follow us
on wechat

欢迎关注电影节
官方微博
Follow us
on weibo

欢迎关注电影节
豆瓣小站
Follow us
on douban

欢迎关注电影节
官方微信
Follow us
on wechat

欢迎关注电影节
官方微博
Follow us
on weibo

欢迎关注电影节
豆瓣小站
Follow us
on douban

www.festivalofgermancinema.com